

Piccolo Agone Placidiano

27 aprile 2010

I sezione (IV Ginnasio)

L'isola di Achille

Lo storico greco Arriano (II sec. d. C.) dedicò all'imperatore Adriano, da cui era stato nominato legato in Cappadocia, un Periplo del Ponto Eusino, cioè una descrizione dei territori costieri del Mar Nero. Fra le pagine più suggestive è la digressione, non priva di notazioni favolose, su un'isola rocciosa (oggi nota come Isola dei serpenti) sita presso la foce (στόμα) dell'Istro, cioè il Danubio.

Κατὰ τοῦτο τὸ στόμα νῆσος πρόκειται, ἦντινα¹ οἱ μὲν Ἀχιλλέως νῆσον, οἱ δὲ Λευκὴν ἐπὶ τῆς χροιάς ὀνομάζουσιν. Ταύτην λέγεται οἰκεῖν τὸν Ἀχιλλέα. Καὶ νεώς ἐστὶν ἐν αὐτῇ τοῦ Ἀχιλλέως, καὶ ξόανον τῆς παλαιᾶς ἐργασίας.

Ἡ δὲ νῆσος ἀνθρώπων μὲν ἐρήμη ἐστίν, νέμεται δὲ αἰξίν οὐ πολλαῖς. Καὶ ταύτας μὲν ἀνατιθέναι λέγονται τῷ Ἀχιλλεῖ ὅσοι ἀεὶ προσίσχουσιν². Καὶ γὰρ καὶ ἄλλα πολλὰ ἀναθήματα ἀνάκειται ἐν τῷ νεῷ, χαριστήρια τῷ Ἀχιλλεῖ. Καὶ ἀνάκειται καὶ ἐπιγράμματα, ἔπαινοι τοῦ Ἀχιλλέως.

Ὅρνιθες δὲ πολλοὶ ἀυλίζονται ἐν τῇ νήσῳ, λάροι καὶ αἰθυαὶ καὶ κορῶναι αἱ θαλάσσιοι, τὸ πλῆθος οὐ σταθμητοί. Οὗτοι οἱ ὄρνιθες θεραπεύουσιν τοῦ Ἀχιλλέως τὸν νεών. Ἐῶθεν ὀσημέραι καταπέτονται εἰς τὴν θάλασσαν· ἔπειτα ἀπὸ τῆς θαλάσσης βεβρεγμένοι τὰ πτερὰ³ σπουδῆ αὐτῶν εἰσπέτονται εἰς τὸν νεών, καὶ ῥαίνουσιν τὸν νεών. Ἐπειδὴν δὲ καλῶς ἔχη⁴, οἱ δὲ ἐκκαλλύνουσιν αὐτὸ τὸ ἔδαφος τοῖς πτεροῖς.

ARRIANO, Περίπλους Εὐξεινίου Πόντου

¹ ἦντινα: accusativo singolare femminile del pronome indefinito-relativo ὅστις, qui impiegato in funzione di relativo semplice (=ἦν, lat. *quam*).

² ὅσοι ἀεὶ προσίσχουσιν: subordinata relativa (ὅσοι= lat. *ii qui*), corrispondente in pratica a οἱ ἀεὶ προσίσχοντες.

³ βεβρεγμένοι: nominativo plurale maschile del participio perfetto medio-passivo di βρέχω (da tradurre in italiano con un participio passato). τὰ πτερὰ: accusativo di relazione= ἐν τοῖς πτεροῖς. In pratica: = σὺν τοῖς πτεροῖς βεβρεγμένοις.

⁴ ἔχη: per il significato di questo verbo unito a καλῶς consulta attentamente il vocabolario.

Questionario

- νῆσον... Λευκὴν: Che complementi sono?
- Ταύτην... οἰκεῖν τὸν Ἀχιλλέα: Trasforma l'infinitiva in una dichiarativa esplicita.
- νεώς: A quale declinazione appartiene questo nome? Spiega l'origine di questa terminazione.
- ἀναθήματα: Declina interamente questo nome. A quale gruppo appartiene?
- οἱ ὄρνιθες θεραπεύουσιν τοῦ Ἀχιλλέως τὸν νεών: Volgi in forma passiva.
- Riferisci le notizie in tuo possesso sui rapporti che legarono la Grecia antica al Mar Nero.
- Il culto tributato ad un eroe come Achille costituisce un'eccezione nel mondo greco?